PRÁCTICA DE LENGUA ESCRITA SOBRE ASPECTOS SOCIOCULTURALES POR CORREO ELECTRÓNICO

Mª Angeles Lence Guilabert
Universidad Politécnica de Valencia

1. INTRODUCCIÓN

En el proceso de aprendizaje de una lengua debemos tener siempre presente que el lenguaje es una actividad humana compleja, que debe ser contemplada de forma global. El desarrollo de la competencia comunicativa se consigue integrando todos los contenidos en situaciones de comunicación oral o escrita.

Somos conscientes de la interrelación que existe entre los componentes del sistema lingüístico a la hora de poner en práctica los contenidos de nuestro programa, aunque a veces realicemos actividades para el desarrollo específico de alguno de ellos. Idéntica consideración podemos hacer respecto de las competencias comunicativas: pero sabemos por experiencia que es en la integración donde el alumno desarrolla mejor estas competencias. Por consiguiente, consideramos que es necesario crear situaciones comunicativas en las que pueda poner en práctica todos sus recursos lingüísticos y no lingüísticos.

Para lograr este fin se pueden seguir distintas vías. En unos casos se partirá de una situación de comunicación oral, real o simulada, que posteriormente dará lugar a actividades escritas. Por ejemplo, durante una presentación los alumnos han recibido la consigna de tomar notas para hacer comentarios sobre el tema, formular preguntas, etc. Si en ese momento los alumnos encuentran alguna dificultad para acometer su tarea, el profesor dedicará el tiempo que considere necesario para superarla.

En otros casos se partirá de una situación de comunicación escrita que puede dar lugar a actividades orales basadas en el texto escrito inicial. Por ejemplo, la carta de un corresponsal puede ser comentada en clase. Desde las primeras clases procuramos incentivar al alumno tanto en la búsqueda de documentos como en el correo a través de Internet. En connivencia con algunos profesores de español en universidades extranjeras o con estudiantes que se encuentran en otros países gracias a una beca, previa una carta de presentación, intercambiamos direcciones electrónicas con la intención de que cada estudiante mantenga frecuente correspondencia con alguien que también estudia lengua extranjera (español). A veces es el grupo el que redacta un mensaje para enviar a todos los corresponsales, interesándose por cuestiones generales de civilización o por temas relacionados con su materia. En cualquier caso, las posibilidades que a nivel didáctico se ofrecen a partir de esa situación real de comunicación son inmensas: desde la "corrección" del mensaje recibido (llega sin la debida acentuación para evitar problemas de lectura

ASELE. Actas XII (2001). M.ª ÁNGELES LENCE GUILABERT. Práctica de lengua escrita...
Centro Virtual Cervantes

informática) hasta explotarlo como texto auténtico (leerlo en silencio, estudio del léxico, redacción de posibles respuestas, comentario oral sobre su contenido...). Estos intercambios epistolares, colectivos o individuales, pueden desembocar en un viaje como culminación de un proceso, importante aliciente para el estudiante de lengua extranjera.

2. RECURSOS INFORMÁTICOS PARA EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA. METODOLOGÍA

2.1. Internet.

Ya en un nivel básico mostramos a los estudiantes las posibilidades que el ordenador les ofrece para el autoaprendizaje, la comprensión lectora y la práctica de la expresión oral y escrita. Esta *demostración* se realiza en el Aula de Informática de la Escuela que reservamos a estos efectos. Se trata de un aula con gran número de puestos pero que aún resulta insuficiente para la gran demanda de alumnos. También aconsejamos a los estudiantes que acudan al Laboratorio de Idiomas para hacer sus prácticas informáticas en el Aula de Autoestudio, equipado y reservado a tal efecto.

Asimismo animamos a los estudiantes para que utilicen el ordenador como soporte para almacenar datos relacionados con nuestros cursos, por ejemplo, los términos técnicos que aparecen en los textos para la elaboración del glosario específico de su carrera.

Por otra parte, procuramos ayudar a los alumnos a hacer un uso provechoso de las posibilidades que ofrece Internet, en relación con todo tipo de información escrita en la lengua que estudian. Una vez familiarizados con los modos de acceso a textos técnicos específicos actuales, pueden trabajar con ellos, facilitándoles así los conocimientos científico-técnicos más recientes que complementen los contenidos de otras asignaturas.

Los objetivos que nos planteamos en la explotación lingüística de Internet son los siguientes:

- Familiarizar al alumno con el vocabulario y las estructuras propias del lenguaje científico-técnico, de modo que pueda practicar y consolidar dichos conocimientos de acuerdo con sus intereses y necesidades.
- Recopilar los datos obtenidos en forma de glosarios y listas que puedan ser utilizados de manera rápida y eficaz en el futuro.
- Fomentar el autoaprendizaje orientado al desarrollo de destrezas y estrategias relacionadas con la comprensión escrita lectora, así como expresión oral y escrita.
- Facilitar al alumno las herramientas adecuadas para adquirir conocimientos lingüísticos mediante el estudio individual y autónomo.

A través de Internet los estudiantes pueden buscar documentos auténticos a partir de unas "palabras claves" e imprimirlos para su posterior estudio. En realidad esta actividad es una alternativa a la búsqueda de textos en la Hemeroteca, con una ventaja sustancial: la exploración no es local, sino internacional, ofreciendo infinitas posibilidades. El problema que se nos plantea con esta navegación es la importante inversión de tiempo que requiere. Por esta razón, reservamos el Aula de Informática para algunas sesiones en las que los estudiantes trabajan por parejas en la búsqueda y recopilación de material previamente

ASELE. Actas XII (2001). M.ª ÁNGELES LENCE GUILABERT. Práctica de lengua escrita...
Centro Virtual Cervantes

convenido. A partir de ese momento son libres de seleccionar lo que consideren más oportuno. La selección exige a posteriori una reflexión autónoma e individual por parte del alumno.

2.1.2. Correo electrónico.

Otra actividad de Internet que reúne objetivos comunicativos y lingüísticos es la que llevamos a cabo en colaboración con profesores y alumnos franceses: el correo electrónico, basado en los principios de reciprocidad, autonomía e intercultura.

La evolución de los medios informáticos y su utilización cada vez más frecuente en la enseñanza de los idiomas, nos ha impulsado a realizar una experiencia pedagógica común a dos escuelas Técnicas: la ETSIT (Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación) de Valencia y la ENST (Ecole Nationale Supérieure des Télécommunications) de Bretagne, ubicada en Brest: fomentar la correspondencia por correo electrónico entre los estudiantes. Con el aumento de las dotaciones informáticas en las diferentes Escuelas, se ha logrado el acceso directo a este medio de comunicación, convirtiéndose en un instrumento complementario muy valioso para el aprendizaje de cualquier materia. Pero es en idiomas, sobre todo, donde cobra más relevancia: ya no son sólo los contenidos el objeto de estudio, sino especialmente la lengua que vehicula esos contenidos. Doble función, pues, la que cumple el correo electrónico cuando la comunicación se establece con nativos de un entorno académico similar:

- Mejorar la expresión escrita, insistiendo en la corrección gramatical y en la precisión del vocabulario.
- Facilitar el acercamiento cultural entre nuestros respectivos alumnos, de modo que el intercambio de información favorezca el mejor conocimiento de ambos países, Francia y España, en nuestro caso concreto.

3. PRÁCTICA DE LENGUA ESCRITA SOBRE ASPECTOS SOCIOCULTURALES POR CORREO ELECTRÓNICO.

Durante el pasado curso 2000/01 llevamos esta experiencia a los niveles intermedio y avanzado de nuestras asignaturas porque hemos comprobado que, en ellos, es necesario canalizar la espontaneidad oral por una expresión más cuidada, reforzando la lengua escrita con prácticas de aula y de laboratorio. Por otra parte, estos niveles suponen un cierto dominio de las estructuras, lo que permite trabajar más en profundidad.

El punto de partida fue un programa elaborado y coordinado por los profesores de cada asignatura (uno por idioma) que se presentó a los estudiantes como parte de la programación del curso:

1. Tema para la elaboración de un documento relacionado con España/Francia. Aspectos a tratar. Enfoque.
2. Documentación general y bibliografía: documentos auténticos, grabaciones en cassette y en vídeo. Direcciones de organismos públicos.

ASELE. Actas XII (2001). M.ª ÁNGELES LENCE GUILABERT. Práctica de lengua escrita...
Centro Virtual Cervantes

3. Cartas de presentación.
4. Léxico aplicable.
5. Bloques de preguntas: estructuras interrogativas, directas e indirectas, adverbios interrogativos, mecanismos.
6. Bloques de respuestas: estructuras de introducción a la aportación de datos, afirmaciones y negaciones, mecanismos.
7. Redacción de un documento.

Como introducción a la experiencia, hicimos una exposición general sobre el ámbito en el que se mueven los alumnos del otro país: desde la ciudad que habitan hasta la situación del país en el mundo, pasando por el sistema educativo y el aprendizaje de otros idiomas.

Tanto en Valencia como en Brest, los alumnos se inclinaron por no elegir un tema concreto, sino por tratar diversos aspectos socioculturales, sin descartar la posibilidad de interesarse por aspectos técnicos y académicos relativos a las diferentes áreas de estudio.

Para organizar el trabajo, a cada estudiante español se le asignó un corresponsal francés, de modo que, tras una carta de presentación, los correos se fueron sucediendo, respondiendo y archivando para su posterior utilización.

En el Aula Multimedia, solos o con el profesor, en su papel de facilitador del aprendizaje, la lengua de estudio fue el vehículo de comunicación, de modo que los estudiantes españoles debían formular preguntas en francés y responder en francés, y los estudiantes franceses preguntaban y respondían en español.

Se trataba de reunir información concerniente a los temas tratados, a través de las preguntas formuladas por correo electrónico a los alumnos del país interlocutor, quienes respondían, a su vez, por el mismo sistema. Pero también se les encomendó otra tarea: la corrección *comentada* de los correos de sus corresponsales, es decir, la explicación del uso correcto de palabras, expresiones o estructuras con ejemplos para facilitar la comprensión. De estas correcciones presentamos una muestra en el epígrafe siguiente.

Este intercambio de información se prolongó en sesiones consecutivas que concluyeron tras numerosas preguntas y respuestas efectuadas en tiempo real, como prácticas de laboratorio.

Con ello los alumnos habían recopilado el material que debían coordinar, ordenar y estructurar en un documento escrito para ser evaluado, junto con todo el proceso anterior, formando parte de la nota final de curso.

Siguiendo las pautas del trabajo, los estudiantes elaboraron este documento en la lengua de aprendizaje: francés para los españoles, español para los franceses.

En la confección del documento o informe era imprescindible la coordinación de las dos partes implicadas. Este informe, revisado por el profesor de cada idioma respectivo, debía constar de tres partes:

1. Introducción.
2. Desarrollo.
3. Conclusión.

ASELE. Actas XII (2001). M.ª ÁNGELES LENCE GUILABERT. Práctica de lengua escrita...
Centro Virtual Cervantes

Para escribir bien en una lengua, la lectura ha de ser una práctica habitual. En efecto, comprensión lectora y expresión escrita están estrechamente ligadas; un buen lector debe de tener, en principio, más facilidad de expresarse bien por escrito. Sin embargo, la capacidad lectora por sí sola no garantiza automáticamente un buen dominio de la expresión escrita. El aprendizaje de esta competencia se basa en algunas prácticas que no proporciona la enseñanza de la lectura.

Nuestros alumnos ya han sido familiarizados con las características típicas de la lengua técnica en las prácticas de lectura. La tarea de la didáctica de la expresión escrita consiste, en nuestro caso, en ocuparse de encontrar las técnicas apropiadas para activar los conocimientos del idioma adquiridos y utilizados de modo receptivo en el proceso de la lectura y canalizarlos en la escritura productiva.

De este modo, la expresión escrita abarca diversas áreas de conocimiento, reglas gramaticales, vocabulario adecuado, modelos retóricos, cierta creatividad, etc. Los estudiantes conocen las reglas gramaticales, poseen un léxico bastante extenso y ya manejan los diccionarios con cierta soltura; sin embargo, no siempre saben elegir el vocabulario adecuado, quizás porque *traducen* de la lengua materna palabras que no tienen equivalente exacto en la lengua que estudian. Además, tras el sondeo de las primeras sesiones del curso en que se pide a los estudiantes una redacción cuyo tema puede ser "¿Por qué has elegido la carrera de Telecomunicaciones?", hemos observado que las producciones escritas de los estudiantes presentan las deficiencias siguientes:

- No distinguen el discurso hablado del escrito (escriben como hablan).
- Con frecuencia presentan las ideas de forma desordenada, abordando y concluyendo el tema con brusquedad (no hay introducción ni conclusión).
- Descuidan la ortografía (en especial los acentos) y la puntuación.

Esta cuestión es especialmente interesante cuando se trata de escribir un correo electrónico. El medio (esa rapidez al escribir, con ahorro de palabras, con abreviaturas, con signos ortográficos que quieren añadir matices de expresividad...) está desprovisto de la formalidad que corresponde a veces a nuestro destinatario o carece del encabezamiento normal en una carta o de despedida y firma que cierran el mensaje.

Se cometen, además, faltas de ortografía que en otro tipo de comunicación estarían ausentes. Nos ha ocurrido que, al leer las respuestas de nuestros alumnos, hemos encontrado faltas en su lengua materna, ante su sorpresa, pues al verlas, les parecía increíble tal desliz lingüístico.

Para paliar en lo posible este déficit de los alumnos, les proponemos actividades diversas orientadas a la autocorrección, como la redacción, teniendo en cuenta que el alumno se comunica a nivel escrito a través de esta práctica, en forma de correspondencia sobre un tema determinado.

También a partir de estas redacciones y de su corrección por el profesor, se revisan todas las cuestiones (gramaticales, estilísticas...) que conciernan la producción escrita. En caso necesario, el alumno ha de rescribir su redacción.

ASELE. Actas XII (2001). M.ª ÁNGELES LENCE GUILABERT. Práctica de lengua escrita...
Centro Virtual Cervantes

Es en la última fase, la del informe final, donde los alumnos exponen, interpretan, dan su opinión, critican, justifican, argumentan, reflexionan; donde todos los mecanismos de la creatividad se ponen en funcionamiento.

Por último, queremos añadir que, atendiendo al aspecto comunicativo de esta competencia, a la hora de valorar las prácticas, consideramos tan importante la capacidad de transmitir la información como la capacidad de expresarse por escrito.

Un viaje de intercambio sería la culminación ideal a este tipo de trabajo y una ocasión única para establecer lazos entre las dos culturas. No siempre se puede realizar o no todos los estudiantes pueden participar en él, pero era nuestro interés promoverlo para presentar el documento a los estudiantes del otro país, entre otros muchos objetivos que persigue un viaje de estas características. Nosotros ya hemos hecho este viaje, que fue un éxito desde todos los puntos de vista, y ahora esperamos la visita de los profesores y estudiantes bretones.

3.1. Cuestionario elaborado a partir de las preguntas formuladas por los estudiantes franceses a los estudiantes españoles en el intercambio de correos.

Los estudiantes que enviaron las siguientes preguntas, alumnos de Telecomunicación en Brest (Francia), estudian español como segunda lengua extranjera, en sus 4 niveles existentes; proceden de diferentes lugares de Francia, desde Montélimar, en el Sur, hasta Paris o L'Orient, en Bretaña, muchos de ellos de origen español, portugués, marroquí, italiano ..., con edades comprendidas entre los 20 y los 23 años.

De entre las preguntas formuladas por los estudiantes franceses, destacamos las siguientes por su interés sociocultural, dividiéndolas en 5 apartados según su contenido (Turismo, Ocio, Entorno académico, Cultura y Política):

A. TURISMO

¿Valencia es una ciudad turística?
¿Qué lugares pueden ser interesantes para visitar en la región de Valencia?
¿Hay fiestas típicas en Valencia o en su región?
¿Por qué los turistas desean visitar Valencia?
¿Puedes describirme un poco la ciudad de Valencia?
¿Cuántos habitantes hay en Valencia?
¿Tenéis buenas playas al lado de Valencia?
¿Es verdad que hay peligro por la noche en Valencia? ¿Qué lugares debemos evitar?
En verano ¿cómo es la vida en Valencia, ya que hay muchos turistas?
¿Qué estación es la más interesante para visitar Valencia?
¿Cómo es la hierba allí?
¿Has estado en Baleares? ¿Merece la pena ir?
¿Cuáles son los productos conocidos de España?

ASELE. Actas XII (2001). M.ª ÁNGELES LENCE GUILABERT. Práctica de lengua escrita...
Centro Virtual Cervantes

B. OCIO

¿Qué hacen los jóvenes, por la noche, en España?
¿Qué deportes practicas?
¿Cuál es la ropa bien en Valencia?
¿Qué haces en la pausa de mediodía?
¿Puedes explicarme vuestros juegos de psicología y otros?
¿Cuáles son las actividades más frecuentes de los valencianos?
¿Qué deporte es el más importante en España? ¿Lo practicas tú?
¿Te gusta el fútbol? ¿Juegas al fútbol?
Se dice que a la mayor parte de los españoles no les gusta la corrida, ¿es verdad?
¿Qué piensas de la corrida?
¿Durante las vacaciones, vais a la playa o pensáis que hay cosas más interesantes que hacer?
¿Se puede esquiar en España?
¿Tienes una página web?

C. ENTORNO ACADÉMICO

¿El sistema escolar español es diferente del sistema francés?
¿Cómo es vuestra Escuela?
¿Vais a todas las clases?
¿Cuántos años necesitas para conseguir el diploma de ingeniero?
¿Hay intercambios en tu escuela?
¿Cuál es la especialización más popular en vuestra escuela?
¿Cuántas lenguas habláis en la Escuela?¿Cuál es el porcentaje de chicas en la escuela?
¿En qué curso estás y qué quieres hacer después?
¿Es difícil aprender el francés?
¿Haces una tesis?
¿Hablas bien francés?

D. CULTURA

¿Es verdad que los jóvenes españoles viven a menudo en casa de sus padres hasta los 25 años?
¿Qué es la Tuna?
¿Hay músicas especiales en España?
¿Las españolas están interesadas por los franceses?
¿Los españoles son tan machistas como me imagino?
¿Los hombres en Cataluña son tan machistas como los franceses?
Si hago unas prácticas de empresa en Cataluña, ¿debo aprender el catalán?
¿Es interesante aprender el valenciano?
¿Las telecomunicaciones tienen una gran importancia en España
¿Hablas castellano o catalán?

ASELE. Actas XII (2001). M.ª ÁNGELES LENCE GUILABERT. Práctica de lengua escrita...
Centro Virtual Cervantes

¿Piensas que hay una diferencia entre Francia y España con respecto a la inmigración? ¿Los franceses son más tolerantes?
¿Crees que se vive mejor en Cataluña?
¿Podrías vivir de la misma manera que en el norte de Europa?
¿Por qué los españoles no beben?

E. POLÍTICA

¿Puedes explicarme la situación política de tu región?
¿Qué piensas de la moneda unificada?
¿Qué posición tiene España frente a Europa?
¿Cuál es la importancia de Cataluña a nivel nacional?
¿Hay elecciones en los próximos meses?
¿De qué vive tu región?
¿Cuáles son las industrias más importantes alrededor de Valencia?
¿Qué piensas de la situación en el País Vasco?
¿El aspecto tradicional de la fuerza existe como en Irlanda?
¿Qué influencia tiene Valencia en España?
¿Consideras que España se desarrolla como Francia o bien le falta algo?
¿Crees que las telecomunicaciones están en baja?
Para ti, ¿cuál es la región más desarrollada en telecomunicaciones?
¿Estás satisfecho de que España pertenezca a la Unión Europea?
¿Cuáles son los países sudamericanos que se acercan más a España?

Del cuestionario se desprende, básicamente, que estos estudiantes no tenían muchos referentes de Valencia, situándola en Cataluña. Sin embargo, parece que tienen información reciente sobre España, al contemplar el problema del País Vasco, por ejemplo.

Nuestros alumnos se ocuparon de darles información sobre la ciudad de Valencia, remitiéndoles incluso a páginas web como, por ejemplo, la de la Ciudad de las Ciencias.

3.2. Modelos de mensajes y correcciones de los estudiantes.

Incluimos en este apartado dos mensajes enviados por los corresponsales franceses y las dos respuestas de nuestros estudiantes, con sus propias correcciones:

¡Holá Fernando y Susana!
Me llamo Laurent. Estoy encantado de comunicar con otros alumnos de Telecom.
Pienso que puede ser interesante intercambiar ideas sobre nuestros futuros trabajos.
Vuestro mail esta escrito con Francés casi perfecto. Solo he visto 3 faltas:
- Con el imperfecto, "étudier" da "nous étudiions" con dos i.
- No se pone una mayuscula a los nacionalidades – "le français"
- "quelque" se acuerda "quelques sons".

ASELE. Actas XII (2001). M.ª ÁNGELES LENCE GUILABERT. Práctica de lengua escrita...
Centro Virtual Cervantes

... pero escribis más corectamente que la mayoria de los Franceses que conozco (que mi tambien).
Quiero hacer la especialización "Marketing". En mi escuela hay una gran parte de los alumnos que quieren hacer "Señal E imagen". ¿Cuál es la especialización más popular en vuestra escuela?
El sistema Francés es bastante diferente del sistema Español. Solo hay 5 años para tener el diploma. Por eso no podemos estudiar completamente una asignatura, sólo conocemos las bases. Pienso que podemos decir de los ingenieros Franceses que no son malos en todo pero buenos en nada. Estamos preparados para poder hacer casi todo lo que existe en el mundo de los Telecom, pero con un momento para estar al nivel.
¿Que piensais de este sistema?
Esperando vuestras respuesta y preguntas (en Castellano si posible),
¡Hasta luego!"

Hola Laurent, tenemos que decirte que tuvimos algo de ayuda al escribir el primer mensaje (pero para éste no la vamos a necesitar). Nos ha llamado mucho la atención que podáis elegir la especialidad de marketing, nosotros sólo vemos cosas técnicas: Telemática (redes), Comunicaciones (que será la más parecida a vuestra "Señal e Imagen") y Electrónica. La que más se coge en Valencia es la de Telemática y la que menos es, con diferencia, electrónica (sólo hay siete matriculados en nuestra promoción) porque nadie soporta a los profesores de electrónica. Vuestro sistema no es tan diferente del nuestro. En teoría, nuestra carrera también dura cinco años (más algún que otro mes para acabar el proyecto) que al final acaban resultando cinco, seis, siete años... depende del ritmo de cada uno. Los primeros años nos centramos en asignaturas más generales como fisica, matemáticas, fundamentos de la electrónica, programación... En los últimos años vemos cosas más concretas y, a diferencia de vosotros (según hemos oído), apenas usamos las matemáticas. Al final también sabemos un poco de todo pero nos falta la práctica. ¿En qué año empezáis vuestra especialidad? Cuando nosotros acabemos no tendremos problema en encontrar trabajo porque la nuestra es hoy por hoy la carrera más demandada por las empresas en España. Hemos oído que en Francia ocurre algo parecido y que incluso hay más demanda, ¿es cierto? ¿Cómo está el mercado laboral en Francia? ¡Ah! En tu mensaje anterior tuviste alguna falta (pero aún así estaba muy bien):
- que mi también → que yo también
- Pienso que podemos decir de los ingenieros Franceses que no son malos en todo pero buenos en nada → detrás de "pero" pondría "tampoco" o "tampoco son" y franceses con minúscula.
- Estamos preparados para poder hacer casi todo lo que existe en el mundo de los Telecom, pero con un momento para estar al nivel → El significado de la última frase no nos queda claro, suponemos que quieres decir que deberíais dedicarle un

ASELE. Actas XII (2001). M.ª ÁNGELES LENCE GUILABERT. Práctica de lengua escrita...
Centro Virtual Cervantes

poco de tiempo para alcanzar un buen nivel (o estar al nivel). Nosotros decimos las telecomunicaciones en lugar de los Telecom (y a nosotros nos llaman "telecos").
- En mi escuela hay una gran parte de los alumnos que quieren hacer "Señal y imagen" → no está mal (salvo que sería "quiere" en lugar de "quieren" ya que el sujeto es "una gran parte...") pero suena mejor: "En mi escuela gran parte de los alumnos quiere hacer "Señal e Imagen".
- "Señal y imagen" → "Señal e Imagen" si la siguiente palabra empieza por i se pone e en lugar de i. Hasta pronto."

El siguiente mensaje lo escribió un estudiante francés contestando al asombro de uno de nuestros estudiantes ante la pregunta "¿Por qué los españoles no beben?":

Hola, soy un estudiante frances del ENST Bretana. Te contesto.
La pregunta viene de una persona que no vio a los valentinos beber nada. Pero pienso que bebeis mucho y en general haceis muchas fiestas. Te voy a contar una tipica fiesta en Francia cuando terminamos un examen. Comenzamos por el fin de ese examen (puede ser por la manana) con el aperitivo, en particular con Ricard (alcohol con anis) en casa de un amigo y despues damos la vuelta a las casas de todos, tomando bebidas alcoholizadas. A la una de la noche vamos a la discoteca donde nos divertimos hasta el final.
En Besancon (la ciudad de donde vengo) vamos sobre una rotonda muy famosa y hacemos de todo.
Puedes contestarme en castellano? Arnaud.

Hola Arnaud, soy Pablo.
He recibido tu e-mail, me ha hecho mucha ilusión ver que os acordáis de nosotros. Gracias por las correcciones. Si me permites, tambien puedo corregirte tu mensaje, aunque está bastante bien, sólo puedo corregirte algunos matices. No somos "valentinos", se dice Valencianos (de Valencia). "Comenzamos por el fin de ese examen" podrías decir: comenzamos al terminar ese examen. Si dices "damos la vuelta a las casas de todos" estás diciendo que rodeáis las casas. Podrias decir: "Hacemos una ronda por las casas de los amigos". O más fácil, "Vamos de casa en casa tomando copas". "Alcoholizadas" no se dice. Son alcohólicas. "Hasta el final" está bien dicho, pero se acerca bastante a una expresión que tenemos aquí que dice: "Hasta la muerte"(o sea, poner todo tu empeño en hacer algo). Podrias decir, y quedaría muy bien, se suele decir bastante aquí: "hasta que nos echen". Por ejemplo: ("Estuvimos en la discoteca hasta que nos echaron". Vamos a una rotonda –no sobre una rotonda).
Eso es todo, espero que te haya ayudado mi respuesta. Si necesitáis algo, contad con nosotros. Hasta pronto.

ASELE. Actas XII (2001). M.ª ÁNGELES LENCE GUILABERT. Práctica de lengua escrita...
Centro Virtual Cervantes

4. CONCLUSIONES

Con la descripción de esta experiencia didáctica hemos querido mostrar, simplemente, cómo se puede rentabilizar el uso del ordenador para el aprendizaje del idioma y para el conocimiento de la cultura del otro. El correo electrónico viene a sustituir el correo postal que incentivaban los profesores de idiomas en nuestra época de estudiantes, cuando la idea de tener un corresponsal en el extranjero era ya suficientemente atractiva. Ahora la rapidez de recepción, la inmediatez del medio, hace mucho más fácil el intercambio y más frecuente el flujo de correos.

Creemos que estos intercambios son muy positivos y motivan al alumnado en el estudio de la lengua. La práctica descrita no es en absoluto pretenciosa y, sin embargo, consiguió cumplir unos objetivos claros a corto plazo. Su continuidad depende de los propios estudiantes; una vez finalizado el curso no tendrán al profesor dirigiendo la tarea. Un nuevo curso, nuevos estudiantes y vuelta a empezar. Por lo que a nosotros respecta proseguiremos con la práctica, con todo lo aprendido a partir de la primera experiencia, de forma que la integremos cada vez más en nuestra programación del curso.

Por último, quisiéramos subrayar el papel del alumno y la autonomía de que goza con esta práctica. El alumno es aprendiz y ayuda a que otro alumno aprenda, siendo el intercambio de información de igual a igual. La relación de camaradería refuerza el aprendizaje que se hace menos duro, menos formal. Y quién sabe, quizá desemboque en una larga amistad...

ASELE. Actas XII (2001). M.ª ÁNGELES LENCE GUILABERT. Práctica de lengua escrita...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes